# Porównanie tłumaczeń Lamentacje 1:21

| Przekład | Rodzaj | Nazwa | Treść |
|---|---|---|---|
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słuchali, że ja jęczę, brak mi pocieszenia. Wszyscy moi wrogowie słuchali, cieszyli się z mego nieszczęścia, że Ty to uczyniłeś – sprowadziłeś dzień zapowiedziany. Niech im się stanie, jak mnie! |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | ש Słyszeli mnie, że jęczę, bo brak mi pocieszenia, i cieszyli się moi wrogowie, że sprowadziłeś na mnie nieszczęście — nadszedł dzień zapowiadany. Niech im się stanie, jak mnie! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Słyszą, że wzdycham, *ale* nie ma nikogo, kto by mnie pocieszył; wszyscy moi wrogowie słyszeli o moim nieszczęściu i cieszą się, że to uczyniłeś. Sprowadzasz dzień, który zapowiedziałeś, a staną się podobni do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Słysząć, że ja wzdycham, ale niemasz, ktoby mię pocieszył; wszyscy nieprzyjaciele moi słysząc o nieszczęściu mojem weselą się, żeś ty to uczynił, a przywiodłeś dzień przedtem ogłoszony; aleć będą mnie podobni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Usłyszeli, że ja wzdycham, a nie masz, kto by mię pocieszył; wszyscy nieprzyjaciele moi usłyszeli złe moje, weselili się, żeś ty uczynił. Przywiodłeś dzień pociechy, a będą mnie podobni. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Szin Słyszano, że wzdycham, lecz nikt nie pociesza; wszyscy wrogowie na wieść o nieszczęściu cieszą się, żeś Ty to uczynił. Sprowadź dzień zapowiedziany, by los mój ich spotkał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słychać jak jęczę, lecz pocieszyciela nie ma. Wszyscy moi nieprzyjaciele, słysząc o mojej niedoli, cieszą się, że to Ty uczyniłeś. Sprowadź dzień, który zapowiedziałeś! Niech im się stanie tak, jak mnie! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | *Szin* Słyszą jak wzdycham, lecz nie mam pocieszyciela. Wszyscy moi wrogowie cieszą się, słysząc o moim nieszczęściu, bo Ty to uczyniłeś. Sprowadź dzień, który zapowiedziałeś! Niech stanie się z nimi to, co ze mną! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słychać moje jęki, a nikt mnie nie pociesza. Wszyscy moi nieprzyjaciele, słysząc o mej klęsce, cieszą się, żeś mi to uczynił. Niech przyjdzie dzień, któryś zapowiedział! Niech spotka ich to, co mnie spotkało! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słyszą moje jęki, nie ma nikogo, kto by mię pocieszył. (Wszyscy moi nieprzyjaciele) słyszą o mojej klęsce, cieszą się, żeś [to] uczynił. Przywiedź dzień, któryś zapowiedział, niech stanie się z nimi podobnie jak ze mną! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Послухайте ж бо я стогну, немає того, хто мене потішає. Всі мої вороги почули про моє зло і зраділи, бо Ти вчинив. Ти навів день, Ти назвав час, і мені стали однаковими. |

| | | | |
|---|---|---|---|
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Słyszeli jak jęczałam, lecz nie było nikogo, kto by mnie pocieszył; wszyscy moi przyjaciele usłyszeli o moim nieszczęściu oraz się uradowali, że Sam to uczyniłeś. Sprowadzisz dzień, który zapowiedziałeś, a wtedy będą podobni do mnie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Usłyszano mnie wzdychającą. Nie ma dla mnie pocieszyciela. Wszyscy moi nieprzyjaciele usłyszeli o mym nieszczęściu. Wielce się uradowali, żeś ty to uczynił. Sprowadzisz dzień, który obwieściłeś – by stali się do mnie podobni. |